

РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Сърбия и Черна гора за установяване на общите принципи за участие на Сърбия и Черна гора в общностните програми

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“,

от една страна, и

СЪРБИЯ И ЧЕРНА ГОРА,

от друга страна,

наричани по-долу „договарящите се страни“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ:

(1) Европейският съвет от Копенхаген от декември 2002 г. потвърди европейската перспектива на страните от Западните Балкани като потенциални кандидати и подчерта решимостта си да поддържа усилията им за сближаване с Европейския съюз.

(2) Европейският съвет от Солун от юни 2003 г. припомни, че процесът на стабилизиране и асоцииране ще бъде рамката на европейския път на Западните Балкани до бъдещото им присъединяване и одобри „Планът от Солун за Западните Балкани - напредване по пътя на европейската интеграция“, целящ по-нататъшното укрепване на привилегированите връзки между Европейския съюз и Западните Балкани на основата на придобития опит в рамките на разширяването.

(3) Планът от Солун приканваше страните от Западните Балкани да участват в общностните програми и агенции според установените принципи за участие на страните кандидатки, целящи да запознаят въпросните страни и техните граждани с политиките и методите на работа на Съюза, като по този начин се засилва приобщаването им към Съюза и се насърчава европейската им интеграция.

(4) Сърбия и Черна гора пожела да участва в редица общностни програми.

(5) Специфичният ред и условия, по-специално финансовият принос при участието на Сърбия и Черна гора във всяка отделна програма, трябва да се определят със споразумение между Комисията на Европейските общности, действаща от името на Общността, и компетентните власти на Сърбия и Черна гора,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Сърбия и Черна гора има право да участва в следните общностни програми:

1. Изброените в приложение 1 текущи общностни програми, открити за участие за Сърбия и Черна гора, с влизането в сила на настоящото споразумение (наричано по-долу „споразумението“).

2. Установените или подновени общностни програми след влизането в сила на споразумението и които съдържат открита клауза, с която се предвижда участието на Сърбия и Черна гора.

Член 2

Сърбия и Черна гора съдейства финансово в общия бюджет на Европейския съюз на основата на специфичните програми, в които тя участва.

Член 3

Представителите на Сърбия и Черна гора имат право да участват като наблюдатели и по въпроси, които се отнасят до Сърбия и Черна гора в управляващите комитети, отговарящи за мониторинга на програмите, за които страната съдейства финансово.

Член 4

Представените от участниците от Сърбия и Черна гора проекти и инициативи подлежат по отношение на програмите и доколкото това е възможно на същите условия, правила и процедури като тези, които се прилагат спрямо държавите-членки.

Член 5

Прилаганият ред и условия за участието на Сърбия и Черна гора във всяка отделна програма, по-специално финансовият принос, който следва да се изплати, се определят чрез споразумение под формата на меморандум за разбирателство между Комисията, действаща от името на Общността, и Сърбия и Черна гора.

Ако Сърбия и Черна гора поиска външна помощ от Общността съгласно Регламент (ЕО) № 2666/2000 на Съвета от 5 декември 2000 г., изменен с Регламент (ЕО) № 2415/2001 на Съвета от 10 декември 2001 г. относно помощта за Албания, Босна и Херцеговина, Хърватия, Съюзна република Югославия и Бивша югославска република Македония, или по силата на всяко друго подобно споразумение, с което се предвижда външна помощ от Общността в полза на Сърбия и Черна гора, прието в последствие, то условията за ползване на общностната помощ от Сърбия и Черна гора ще се определят чрез финансов протокол.

Член 6

В съответствие с Финансовия регламент на Общността в Меморандума за разбирателство се постановява, че финансовият контрол или одитите ще се провеждат от или под надзора на Европейската комисия, на OLAF и на Сметната палата.

Уместно е да се приемат подробни разпоредби в областта на контрола и финансовия одит, на административните мерки, на санкциите и на връщането на средства, които да предоставят на Комисията, на OLAF и на Сметната палата пълномощия, равностойни на тези, които те имат по отношение на бенефициерите или на изпълнителите, установени в Общността.

Член 7

Настоящото споразумение се прилага за неопределен период.

Всяка от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение с писмено уведомление до другата договаряща се страна. Настоящото споразумение престава да се прилага шест месеца след това уведомление.

Член 8

Три години най-късно след влизане в сила на настоящото споразумение и на всеки три години в последствие двете договарящи се страни могат да ревизират прилагането на споразумението в зависимост от реалното участие на Сърбия и Черна гора в една или в няколко общностни програми.

Член 9

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, където е приложим Договорът за създаване на Европейската общност и при условията, предвидени в него, и, от друга, на територията на Сърбия и Черна гора.

Член 10

Настоящото споразумение влиза в сила на датата на получаване на последното писмено уведомление, по дипломатически път, с което всяка договаряща се страна информира другата страна, че процедурата за влизане в сила на споразумението е приключена.

Член 11

1. Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, немски, полски, португалски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, нидерландски, чешки, шведски, както и на официалните езици на Сърбия и Черна гора.
2. Когато институциите на Съюза бъдат задължени да публикуват всички официални актове на малтийски в *Официален вестник на Европейския съюз*, споразумението ще бъде също така съставено в два екземпляра и на малтийски език.
3. Всички езикови версии на този текст са еднакво автентични.

Съставен в Брюксел на двадесет и втори ноември две хиляди и четвърта година.

За Европейската общност



За Савет министара Србије и Ирне Горе

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Bor Zambak', written in a cursive style. The signature is positioned on a light gray rectangular background.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСЪК НА ТЕКУЩИТЕ ОБЩНОСТНИ ПРОГРАМИ, ПОСОЧЕНИ В ЧЛЕН 1

-Борба срещу дискриминацията (2001-2006 г.)¹

-Борба срещу социалното изключване (2002-2006 г.)²

-Общностни дейности в подкрепа на потребителите (2004-2007 г.)³

-Общностна програма за действие за насърчване на органите, активни на европейско равнище и за подпомагане на конкретни дейности в областта на образованието и обучението (2004-2006 г.)⁴

-Общностна програма за действие за насърчване на активно европейско гражданство (2004-2006 г.)⁵

-Общностна програма за действие в областта на здравеопазването (2003-2008 г.)⁶

-Култура 2000 (2000-2006 г.)⁷

-Митници (2003-2007 г.)⁸

¹ Виж Решение 2000/750/ЕО на Съвета от 27 ноември 2000 г. относно утвърждаване на програма за действие на Общността за борба с дискриминацията (2001-2006 г.) (ОВ L 303, 2.12.2000 г., стр. 23).

² Виж Решение № 50/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 7 декември 2001 г. за изготвяне на програма за действие на Общността за насърчване сътрудничеството между държавите-членки за борба срещу социалното изключване (ОВ L 10, 12.1.2002 г., стр. 1).

³ Виж Решение № 20/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 8 декември 2003 г. за установяване на обща рамка за финансиране на дейности на Общността в подкрепа на потребителската политика за и 2004-2007 г. (ОВ L 5, 9.1.2004 г., стр. 1).

⁴ Виж Решение № 791/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. за установяване на общностна програма за действие за насърчване на активните органи на европейско равнище и за подпомагането на навременни дейности в областта на образованието и обучението (ОВ L 138, 30.4.2004 г., стр. 31).

⁵ Виж Решение 2004/100/ЕО на Съвета от 26 януари 2004 г. за установяване на общностна програма за действие за насърчване на активно европейско гражданство (гражданско участие) (ОВ L 30, 4.2.2004 г., стр. 6).

⁶ Виж Решение № 1786/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 23 септември 2002 г. за приемане на програма за действие на Общността в областта на общественото здраве (2003-2008 г.) (ОВ L 271, 9.10.2002 г., стр. 1).

⁷ Виж Решение № 508/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 14 февруари 2000 г. за установяване на програмата „Култура 2000“ (ОВ L 63, 10.3.2000 г., стр. 1) и Решение на Европейския парламент и на Съвета № 626/2004/ЕО от 31 март 2004 г. за изменение на Решение 508/2000/ЕО за установяване на програмата „Култура 2000“ (ОВ L 99, 3.4.2004 г., стр. 3).

- Дафне II (2004-2008 г.)⁹
- eContentplus (2004-2008 г.)¹⁰
- Онлайн обучение (2004-2006 г.)¹¹
- Еразмус Мундус (2004-2008 г.)¹²
- Фискалис (2003-2007 г.)¹³
- Равенство между жените и мъжете (2001-2006 г.)¹⁴
- Херкулес (2004-2006 г.)¹⁵
- Интелигентна енергия -Европа (2003-2006 г.)¹⁶
- Лайф (2000-2006 г.)¹⁷

⁸ Виж Решение № 253/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 11 февруари 2003 г. за приемане на програма за действие за митниците в Общността (Митници 2007 г.) (ОВ L 36, 12.2.2003 г., стр. 1).

⁹ Виж Решение № 803/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. за приемане на програма за действие на Общността (2004-2008 г.) за предотвратяване и борба с насилието над децата, младежите и жените и за защита на жертвите и рисковите групи (програма Дафне II) (ОВ L 143 от 30.4.2004 г., стр. 1).

¹⁰ Предстояща, виж COM(2004) 96 окончателна, 2004/0025 (COD).

¹¹ Виж Решение № 2318/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 5 декември 2003 г., с което се приема многогодишна програма (2004-2006 г.) за ефективно прилагане на информационните и комуникационни технологии (ИКТ) в системите на образованието и в обучението в Европа („онлайн обучение“) (ОВ L 345, 31.12.2003 г., стр. 9).

¹² Виж Решение № 2317/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 5 декември 2003 г. за приемане на програма за повишаване на качеството на висшето образование и за насърчаване на межкултурното разбирателство чрез сътрудничеството с трети страни („Еразмус Мундус“) (2004-2008 г.) (ОВ L 345, 31.12.2003 г., стр. 1).

¹³ Виж Решение № 2235/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 3 декември 2002 г. относно приемане на програма на Общността за подобряване работата на данъчните системи във вътрешния пазар (Програма Фискалис 2003-2007 г.) (ОВ L 341, 17.12.2002 г., стр. 1).

¹⁴ Виж Решение 2001/51/ЕО на Съвета от 20 декември 2000 г. за утвърждаване на Програма по рамковата стратегия на Общността за равенство между жените и мъжете (2001-2005 г.) (ОВ L 17, 19.1.2001 г., стр. 22).

¹⁵ Виж Решение № 804/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 21 април 2004 г. относно създаване на програма за действие на Общността за насърчаване на дейности в областта на защита на финансовите интереси на Общността (програма Херкулес) (ОВ L 143, 30.4.2004 г., стр. 9).

¹⁶ Виж Решение № 1230/2003/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 юни 2003 г. относно приемането на многогодишна програма за действия в областта на енергетиката: „Интелигентна енергия - Европа“ (2003-2006 г.) (ОВ L 176, 15.7.2003 г., стр. 29).

-Леонардо да Винчи II (2000-2006 г.)¹⁸

-Марко Поло (2003-2010 г.)¹⁹

-Медиа плюс²⁰/Медиа обучение (2001-2006 г.)²¹

-Сейфър Интернет Плюс (2005-2008 г.)²²

-Шеста рамкова програма за научни изследвания и технологична развойна дейност (2002-2006 г.)²³

-Сократ II (2000-2006 г.)²⁴

-Младеж (2000-2006 г.)²⁵

¹⁷ Виж Регламент (ЕО) № 1655/2000 на Европейския парламент и на Съвета от 17 юли 2000 г. относно финансов инструмент за околната среда (ЛАЙФ) (ОВ L 192, 28.7.2000, стр. 1), изменен с регламент (ЕО) № 1682/2004 от 15 септември 2004 г. (ОВ L 308, 5.10.2004 г., стр. 1).

¹⁸ Виж Решение 1999/382/ЕО на Съвета от 26 април 1999 г. за установяване на втората фаза на общностната програма за действие в областта на професионалното обучение „Леонардо да Винчи“ (ОВ L 146, 11.6.1999 г., стр. 33).

¹⁹ Виж Регламент (ЕО) № 1382/2003 на Европейския парламент и на Съвета от 22 юли 2003 г. относно предоставянето на европейска финансова помощ за подобряване на екологичните постижения в системата на товарния транспорт (Програма „Марко Поло“) (ОВ L 196, 2.8.2003 г., стр. 1).

²⁰ Поправка към Решение 2000/821/ЕО на Съвета от 20 декември 2000 г. относно изпълнението на програма за стимулиране на развитието, разпространението и подпомагането на европейските аудиовизуални творби (МЕДИА плюс -разработване, разпространение и подпомагане) (2001-2005 г.) (ОВ L 336, 30.12.2000 г., стр. 82) (ОВ L 13, 17.1.2001 г., стр. 34), изменено с Решение № 846/2004/ЕО на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 4).

²¹ Виж Решение № 163/2001/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 19 януари 2001 г. относно прилагането на програма за обучение на лицата, работещи професионално в европейската индустрия за създаване на аудиовизуални програми (МЕДИА -обучение) (2001-2005 г.) (ОВ L 26, 27.1.2001 г., стр. 1), изменено с Решение № 845/2004 (ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 1).

²² Предстояща, виж COM(2004) 91 окончателна, 2004/0023 (COD).

²³ Виж Решение № 1513/2002/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 27 юни 2002 г. относно шестата рамкова програма на Европейската общност за действия за научни изследвания, за технологична развойна дейност и за изпитания, допринасяща за създаване на европейско пространство за научни изследвания и за иновации (2002-2006 г.) (ОВ L 232, 29.8.2002 г., стр. 1).

²⁴ Виж Решение № 253/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 януари 2000 г. за установяване втората фаза на общностната програма за действие в областта на образованието „Сократ“ (ОВ L 28, 3.2.2000 г., стр. 1).

²⁵ Виж Решение № 1031/2000/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 април 2000 г. за установяване на общностната програма за действие „Младеж“ (ОВ L 117, 18.5.2000 г., стр. 1).